

УДК 378.147:811.11/.13:61

ББК 74.484.72

M916

М.Б. Мусохранова

Омск, Россия

ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД В ЛИНГВОДИДАКТИКЕ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ

В статье представлен экологический подход, актуализирующий связь языка с культурой и идею преемственности профессионального знания, содержание которого выражено преимущественно греко-латинскими терминами.

Ключевые слова: термин, терминогенез медицины, терминологическая грамотность, экологический подход.

M.B. Musokhranova

Omsk, Russia

AN ECOLOGICAL APPROACH IN LINGUODIDACTICS OF PROFESSIONAL EDUCATION

An ecological approach actualizing the relationship between the appropriate culture and the idea of professional knowledge continuity the content of which is predominantly expressed by Greco-Latin terms has been presented in this article.

Keywords: term, terminogenesis of medicine, terminological literacy, ecological approach.

К настоящему времени практическое владение иностранным языком (ИЯ) стало одной из важнейших характеристик специалиста любого профиля. Поскольку содержание любой профессии выражено терминами,

составляющими её понятийный аппарат, постольку терминологическая грамотность является необходимым условием для овладения профессиональным знанием. К примеру, социальные потребности в использовании ИЯ в качестве информационно-коммуникативного средства нашли отражение в ФГОС в области высшего медицинского образования, где обращается внимание на значимость общекультурных компетенций при подготовке специалиста. Основы некоторых из них закладываются при изучении греко-латинской медицинской терминологии с учётом приобретения знания в области истории терминов, корнями уходящей в архаичные культуры.

Существующие трудности (сокращение количества часов, преобладающий низкий уровень школьной языковой подготовки студентов и пр.), не позволяющие в полной мере решить комплексную задачу, поставленную Стандартом, способствуют выбору адекватных подходов к формированию терминологической и языковой грамотности будущего специалиста. К одному из таких подходов относится экологический, выделяющий связь изучаемого языка с соответствующей культурой [Ehrhart S., 2006, p.25].

Кроме того, экологический подход подчеркивает преемственный характер медицинского знания, приобретенного в опыте противостояния болезни и смерти многочисленных поколений врачей и заключённого в термины – имена болезней, анатомических образований, лекарственных средств, способов лечения и т.д. [Мусохранова, 2012, с. 215–219]. Экологический подход актуализирует дидактический принцип, сформулированный Аристотелем: «Всякое обучение и всякое основанное на размышлении учение исходит из ранее имеющегося знания» [Аристотель, с. 257]. Ключевое слово здесь – размышление, способствующее овладению терминами, которые суть средство познания медицинских реалий во взаимосвязи природного, социокультурного и профессионального. Существующая тенденция зубрежки лексических единиц и грамматических конструкций далека от

развития мыслительных способностей обучающихся и имеет серьезные следствия в образовательной и профессиональной практике.

К тому же, игнорирование связи изучаемого языка с соответствующей культурой и разрушение характера преемственности языков, несмотря на постулирование идей межкультурной коммуникации, привело к серьезной терминологической проблеме, метафорически соотносимой с эффектом «Вавилонской башни» [Мусохранова, 2012, с. 67–70]. Профессиональную коммуникацию затрудняют: тавтология, синонимия (к примеру, в некоторых дисциплинах 40% от общего числа терминов), вариантность форм написания одних и тех же терминов, произвольное внедрение иноязычных заимствований, распространение немотивированных и ложноориентированных терминов и т. д. Такое положение дел не отвечает требованиям самой профессии, чье содержание выражено устоявшимися в медицинском сообществе терминами, которые точно соответствуют реальным объектам, существующим во взаимосвязи человек–болезнь–природа (соответственно, трехчастная терминология: анатомическая, клиническая и фармацевтическая). [Мусохранова, Коржавых, 2013, с. 97–103].

Проблема терминологической путаницы соотносима со «злоупотреблением словами», отмеченным Г. В. Лейбницем, которое обусловлено личностными качествами (невежество, небрежность, тщеславие, лживость) и недостатками обучения. Он указывает шесть случаев «злоупотребления»: 1) употребление слов, с которыми не связывают никакой ясной идеи (бессмысленность; пустые слова); 2) неточность слов, используемых для придания «внешнего лоска» речи; 3) искусство затемнения слов или «умышленная непонятность, возникающая либо от присвоения обычным словам необычных значений, либо от введения новых терминов без объяснения их (прикрытие невежества непонятностью применяющихся слов)»; 4) несоответствие слова реальной сущности субстанций (т. е. считать истинным то, что таковым не является); 5) некорректное использование слов

для определения вещей, которыми они не обозначаются и никоим образом не могут обозначаться; б) нежелание объяснять слова по причине долгого употребления их в связи с известными идеями, считая, что эта связь очевидна и что все ее признают [Лейбниц, с. 75–84].

«Злоупотребление словами» часто свидетельствует о рассогласовании слова и понимания его значения приводит к деформации восприятия содержания специальных дисциплин, что сказывается на уровне профессиональной компетентности.

В этом плане экологический подход в обучении медицинской терминологии в неразрывной связи с ИЯ позволяет вывести эти дисциплины на пропедевтический уровень, на котором термины становятся для студентов средством мыслительной деятельности, подготавливая их к профессиональному владению понятийным аппаратом медицины.

При таком подходе лексико-грамматический материал поддерживается этимологией иноязычных медицинских терминов, тесно связанной с культурно-историческим контекстом, который актуализирует преемственность языков (древнегреческий→латинский→изучаемые европейские языки). В результате перед студентами медицина открывается как многовековая мудрость, полученная в опыте познания действительности, в которую имманентно вплетена болезнь. В архаичных культурах люди, сравнивая болезнь с другими видами несчастий и бед (природные бедствия, войны и пр.) воспринимали ее как «природу зла» [Мусохранова, 2012, с. 18], в противостоянии с которым сформировалась медицина и ее язык, воплощенный в терминогенезе, представляющий своеобразную летопись, где термины, являясь одновременно источниками знания, средствами познания и выражения познанного, выступают средством воспитания и научения во взаимосвязи мировоззренческого и профессионального, которое обеспечивает становление будущего врача.

Библиографический список

1. *Аристотель*. Сочинения: в 4-х т. / Аристотель; пер. с древнегреч. М.: Мысль, 1978. Т. 2. 685 с.
2. *Лейбниц Г. В.* О словах / Г. В. Лейбниц; пер. с фр. П. С. Юшкевича. М.: Книж. дом «ЛИБРОКОМ», 2010. 96 с.
3. *Мусохранова М.Б.* Терминогенез: летопись медицины в социально-философском контексте: монография / М.Б. Мусохранова. Омск: изд-во Ом. гос. ун-та, 2012. 312 с.
4. *Мусохранова М. Б., Коржавых Э. А.* Пропедевтическая роль греко-латинской терминологии в фармацевтическом образовании / М. Б. Мусохранова, Э.А. Коржавых // Вестник РУДН. Серия «Медицина». 2013. № 6. С. 97–103.
5. *Ehrhart S.* L'écologie des langues créoles: pour une vision dynamique des phénomènes de contact de langues / S. Ehrhart. Paris: l'Harmattan, 2006. 166 p.

References

1. Aristotle. (1978). The complete works : in 4 volumes / Aristotle ; transl. from ancient Greek. – M., Publishing House “Mysl”, 1978. – vol. 2.685.
2. Leibniz G.V. (2010). About words./ G.V.Leibniz; transl. from French by P. S. Yushkevich— M.:Publishing House “LIBROKOM”, 2010. — 96 p.
3. Musohranova M.B. (2012). Terminogenez: annals of medicine in the socio-philosophical context: Monograph. — Omsk: Publishing House of the OSMU, 2012. — 312 p.
4. Musohranova M. B., Korzhavykh E. A. (2013). Propaedeutic role of Greco-Latin terminology in pharmaceutical education / M. B. Musohranova // BULLETIN of the PFUR Series “MEDICAL”. 2013 -№ 6.—97-103 pp.
5. *Ehrhart S.* (2006). L'écologie des langues créoles: pour une vision dynamique des phénomènes de contact de langues / S. Ehrhart. – Paris: l'Harmattan, 2006. – 166 p.